**Сопоставительный анализ речевого этикета русского и английского языков.**

Чанчикова Евгения Александровна, педагог иностранного языка КГБПОУ «Красноярский строительный техникум». г Красноярск

Первоэлементом речевого этикета является обращение и привлечения внимания, посредством которых завязывается контакт между говорящим и слушающим. Обращение к собеседнику - это самая употребительная языковая единица языка. Оно таит в себе бездну речевых возможностей и способностей, поскольку оно одно называет собеседника (слушающего), то есть того участника речевого акта, на которого хочет воздействовать говорящий. В то же время сама эта номинация выражает "речевое лицо" говорящего, демонстрируя его вежливость, такт или их отсутствие, а также характеризуя участников коммуникации по тем или иным признакам (полу, возрасту и т.д.). Установление речевого контакта, регулирование социальных взаимоотношений - важные общественные функции обращения, поэтому его употребление является предметом заботы и внимания людей, особенно в наше время, когда наряду с употребительным ранее обращением ТОВАРИЩ становятся популярными и другие формы. В человеческом обществе придают большое значение установлению контакта и ориентировке в собеседнике и ситуации. Все виды приветствий, обращений, титулований — предназначены для установления контакта и демонстрации социальных отношений, в рамках которых коммуниканты намерены общаться. Итак, суть обращения составляют языковые формы установления контакта с собеседником при демонстрации взаимных официальных и личностных отношений. Обращения возникают на базе слов - названий: наименования родства, личных имён, обозначения профессии или рода занятий, каких - то признаков и т.д. Итак, для обращения характерны устойчивая морфологическая форма именительного падежа, особая звательная интонация, определённый порядок слов, а также лексический инвентарь имён лиц - существительных и прилагательных, отражающих сферу адресата по ряду параметров:

- знакомству или родству:

Ах, нет, маменька, не говорите! (А. Островский);

- социальному положению:

Ах барин, барин, молоды вы очень. (А. Островский);

- возрасту:

А, это ты, дед? (М. Шолохов);

- профессии и роду занятий:

Гусар, ты весел и беспечен... (Лермонтов);

- личным качествам говорящего, проявляемым в данной ситуации:

Пустите руки, бесстыдник, а то граф бог знает что подумает! (А.Островский);

- свойствам адресата как объекта оценки:

Ангел души моей, карбункул моего сердца, дайте денег взаймы 2 300 рублей! (Чехов).

В процессе использования этих средств в речи говорящий соотносит свои коммуникативные намерения вопроса, побуждения, сообщения, выражения эмоций и т.д. с обозначением языковыми средствами адресата общения. К обращениям примыкают и способы привлечения внимания без называния адресата: Простите...Извините- функционально равные обращениям - названиям. Отсутствие общенациональной номинации адресата речи не способствует выражению самооценки личности говорящих.

Обращения возникают на базе слов, но сами они словами не являются. Это уже не слово - название (как при назывании третьего лица), а обращённая к адресату коммуникативная единица, то есть своеобразное речевое действие (речевой акт), состоящее из призыва и называния одновременно; после чего должен последовать текст.

Привлечение внимания, призыв собеседника - основная функция обращения. Назвать адресата - первое назначение обращения. Но в соответствии с мотивом и целью адресата следует не только назвать, но и позвать. Если же существуют затруднения в номинации в связи с неопределённостью социальных признаков адресата либо с отсутствием в языке подходящей номинации (сравните, в английском нет аналогов обращения "мать", "мамаша", "отец", "папаша", "батя" к незнакомым людям старшего и среднего возраста), или с отсутствием необходимости (или желания) такую номинацию реализовать, то применяются единицы привлечения внимания типа " Простите" - Excuse me; "Извините" - Раrdon mе.

Прежде всего, необходимо сказать о том, что к глобальным правилам общения, речевого поведения относится уместное использование ты -/ Вы - форм. Нужно сказать, что в английском языке в отличие от русского нет формального разграничения между формами ты и Вы. Весь спектр значений этих форм заключён в местоимении уоu. Местоимение (пои, которое по идее соответствовало бы русскому ты, вышло из употребления в 17 веке, сохранившись лишь поэзии и в Библии. Все регистры контактов, от подчёркнуто официальных до грубо фамильярных, передаются другими средствами языка - интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций. Сравните, Hey, What is time? - Эй, который час? (стилистически сниженная форма, неофициальная обстановка общения); What time is it, John? - Который час, Джон? (нейтральная форма); Excuse me, Could you tell me the time, please? - Извините, вы не подскажете, который час, пожалуйста? (стилистически повышенная форма).

Для русского языка выбор ты -/ Вы - форм общения весьма существенен. Он продиктован: а) опознанием социальной роли и статусом собеседника относительно соответственных признаков; 6) степенью знакомства с собеседником; в) характером взаимоотношений с ним; г) официальностью/ неофициальностью обстановки общения и др. При наложении всех признаков и возникает комплекс причинно - следственных зависимостей, предопределяющих появление в момент речи ты -/ Вы - форм. В "Словаре русского языка" дано следующее толкование этих форм: "ты <...> употребляется при обращении к одному лицу (обычно близкому), а также в грубоватом, фамильярном обращении. Быть с кем на ты и говорить кому ты - находиться с кем - либо в таких отношениях, при которых говорят друг другу "ты"... Вы <...> употребляется при обращении к нескольким лицам, а также как форма вежливого обращения к одному лицу. Мы будем рассматривать лишь вежливое Вы, то есть которое употребляется при обращении к одному лицу. При употреблении ты -/ Вы - форм возможны переключения отношений уважительности и неофициальности, " холодности" и " теплоты" и т.д. Н.И.Формановская выявляет следующие условия выбора ты -/ Вы - форм:

**Степень знакомства коммуникантов.** "Вы" применяется в общении с незнакомым или мало знакомым коммуникантом; "ты" – с хорошо знакомым. Существует ряд дополнений к этому правилу:

а) Если знакомство становится более близким, возможен переход с Вы - на ты - формы; быстрый переход свойственен молодёжи (хотя, молодёжь может и начинать с ты - форм; дети общаются только на "ты");

б) Если при длительном и хорошем знакомстве отношения не стали дружескими, переход с Вы на Ты может не произойти.

в) Переход с Вы на Ты вызывается интимно-доверительной тональностью общения, иногда переход вызван потерей почтительности к адресату, и некоторой долей фамильярности.

г) Нарочитая демонстрация " простоты" в отношениях, равенства, особой доверительности между незнакомыми людьми.

**Официальность/ неофициальность обстановки общения.** "Вы" применяется в официальной; "ты" - в неофициальной обстановке. Здесь также имеется ряд уточнений.

а) Незнакомый и малознакомый адресат в обеих ситуациях

именуется на "Вы".

6) С хорошо знакомым человеком, с которым установлено обиходно - бытовое общение на "ты", в официальной обстановке возможно переключение на "Вы".

**Взаимоотношение коммуникантов.** "Вы" избирается в случае,

если взаимоотношения сдержанные, подчёркнуто вежливые, “холодные" и т. д. И наоборот " ты" предпочитается при дружеских, интимных взаимоотношениях. Если при установившихся отношениях на "ты" адресант употребляет Вы - форму, это означает ссору, либо желание порвать отношения. Взаимоотношение родителей и детей, мужа и жены в современной русской среде предполагает доверительную тональность общения на "ты".

**Равенство/ неравенство ролевых позиций партнёров.** В симметричных ситуациях избираются ты - ‚, или Вы - формы в соответствии с тремя рассмотренными выше признаками. В асимметричных ситуациях идёт сложный подбор форм. "Вы" направляется старшему по возрасту, положению, "ты" - младшему по возрасту, положению. 1. Обращение на "ты" старшего по возрасту к младшему - ребёнку, подростку, т.е. человеку не взрослому - нормативно. 2. Если старший по положению говорит "ты" младшему, это свидетельствует о недостаточном уважении к подчинённому. 3. В некоторых случаях ситуация 2 воспринимается как знак приравнивания, особой доверительности.

Естественно, в речевом этикете есть формулы, избирательно относящиеся к ты -/ Вы - формам. Там, стилистически повышенные тяготеют к Вы - формам, а стилистически сниженные к ты - формам. Многие единицы речевого этикета содержат указание на возможность/ невозможность сочетания с ты -/ Вы - формами. Например, "Простите, вы не скажите..." и т. п.

Вернёмся к рассмотрению обращений, и в частности начнём с **единиц привлечения внимания.**

Во - первых, необходимо отметить, что существуют две обобщенные формы для привлечения внимания: 1) через такие общепринятые формы как " Простите!" (Ехсuse me...); "Извините!" ( Раrdon me…; I sау...sау...; Hi !; Hey!; Неrе!; Неy thеrе!; Lооk there!;) у выделенных форм существует прикреплённость к таким группам носителей языка как подростки, молодёжь, люди плохо воспитанные; 2) через вежливый вопрос.

"Простите" - Ехсuse mе...является общепринятой формулой при обращении к незнакомому человеку с просьбой объяснить, как пройти или проехать куда - нибудь, дать разъяснение по какому - либо вопросу и т.п. Ведь каждый из нас пользуется таким способом привлечения внимания, например, Простите, пожалуйста, который час? –Excuse me, what time is it now?

В контексте предложений ситуации "Извините" – Раrdon mе является одновременно и вежливой формой обращения, и извинением за беспокойство, которое вы можете причинить своими действиями, приблизительно также соответствующая русскому " Посторонитесь, пожалуйста!". Обе формы используются в официальной либо официально - нейтральной обстановке при нейтральной, либо вежливой тональности общения. Этим формам характерна завышенная стилистическая оценка, и они тяготеют к Вы - форме общения.

В отличие от русского языка, где имеется большое разнообразие слов И возгласов, которыми можно воспользоваться, если возникает необходимость окликнуть незнакомого человека, который уже успел уйти на достаточно большое расстояние, в английском языке употребляются лишь несколько: I say! Say... (Послушайте!), или стилистически - сниженные Нi! или Неу! (Эй!). Многие справочники и словари содержат указание на то, что для британского варианта английского языка предпочтителен Нi, а для американского - Неу! Следует заметить, однако, что практикой сегодняшнего дня это положение не подтверждается.

Стилистически повышенными формами будут "Простите (Извините) за беспокойство" – Excuse me,… I am sorry to trouble you, but…Вторая форма ещё более вежливая, чем первая и обычно предваряет просьбу, требующую от лица, к которому обращена, некоторого усилия либо какого - либо действия ( открыть окно, закрыть дверь и т. п.). Например, I am sorry to trouble you, but can/ could you move up a bit? - Я прошу вас за беспокойство, но не могли бы вы подвинуться? Однако, эта форма может быть использована и в качестве обращения с просьбами типа I am sorry to trouble you, but can you tell me the time? - Я прошу вас за беспокойство, но не подскажете, который час? И это будет лишь дополнительным актуализатором вежливости.

Следующим способом привлечения внимания может быть вежливый вопрос, т.е " вопрос" о трудностях для адресата. Это также " ты" - ориентированные выражения: Вас не затруднит (сказать)... Вам не трудно это сделать для меня – Can/ could you tell me, please...Если говорить о стилистической окраски, то нужно заметить, что весь ряд вежливых вопросов типа "Скажите, пожалуйста?...( Can/ could you tell me, please?..."Извините, не могли бы вы..." (Excuse me can/ could you tell me, please?...); "Простите, вы не знаете..." ( Excuse me, do you happen to know…?); "Будьте добры..." ( please....); "Будьте любезны..."(Would you…, please?); "Не будете ли вы так любезны..." (Would you be good (kind) enough to do smth…, please?); "Можно вас спросить..." (May I ask you a question?) ; "Можно задать вопрос..."(Can I have a ward with you?); "Можно вас ( тебя) на минутку..." (May I see you a moment?) имеют повышенную. стилистическую окраску. В каждой формуле присутствует актуализатор вежливости, который содействует созданию нужной, благоприятной тональности общения, которая в свою очередь предопределяет положительную реплику - ответ. Рассматривая прикреплённость этих реплик к тем или иным носителям языка, отметим, что все эти формулы употребляются людьми интеллигентными, хорошо воспитанными, среднего и старшего поколения в официальной, либо официально - нейтральной обстановке общения. Формы "Будьте любезны" - Would you…, please и "Не будете ли вы так любезны..." - Would you be so good (kind) enough to do smth…, please? используются интеллигентами старшего поколения. Это предельно вежливые формы и наиболее часто употребляемые в строго официальной обстановке.

Теперь перейдём непосредственно к **обращению**.

В отличие от других тематических групп в этой группе, как упоминалось, можно выделить несколько нижеследующих номинаций, функционирующих как обращения: собственные имена, наименования родства и "дружества", наименования социальных отношений (товарищ, гражданин), профессиональных признаков (Товарищ милиционер, Товарищ директор) и т.п. Обращения первой группы указывают на роль и социальный признак адресата ( обращения - номинации родства "Отец" - Father; прфессий "Нянечка" – nursel; служебных и ролевых положений и т.д.). Обращения второй группы указывают на отношение адресанта к адресату, например: "Папа" - Dad, Daddy, Ра, Рара и т.д.

Начнём с обращения к знакомому адресату.

В повседневном общении с хорошими знакомыми, близкими людьми, независимо от возраста, если общаются равные между собой люди, чаще всего используется сокращенная форма имени. Уменьшительно - ласкательные имена - обращения в русском языке представлены достаточно широко ( "Татьяна", "Таня", "Танечка", "Танюша", "Танюська" и д.р. ). Наиболее распространенные суффиксы, образующие эту форму это: - очк - ; - ечк - ; - оньк - ; - еньк - ("Леночка", "Петенька" ) и д.р. В английском языке также имеются уменьшительные суффиксы, которые придают именам ласковое звучание и имеют фамильярно - разговорную и положительно - эмоциональную окраску (Еlizabeth!: Liza, Еlsiе, Libbу, Вeth, Веt Веttу, Веtsу, Веss, Веssiе). Однако следует отметить, что они далеко не так широко распространены в английском языке, как в русском. Обращение по имени связано с ты - общением. Возможные сочетания Вы - форм и имени обуславливаются многими причинами. Одной из них может, например, малая степень знакомства, официальность отношений, либо повышенная уважительность. Необходимо отметить возможность наличия суффиксальной формы имени при ты - общении, и невозможность таковой при общении на Вы. Исключение можно обнаружить лишь в обращениях коллег - интеллигентов в пределах служебных неофициальных отношений. Ср. "Танечка, вы не видели мой словарь?"

Что касается фамильярно - грубоватых форм, аналогичных русским формам собственного имени с суффиксом - к - ("Петька", "Наташка"), имеющим отрицательную эмоционально - экспрессивную окраску, в английском языке нет, равно как отсутствуют и формы

обращения "Петровна", "Николаич". Однако в русском языке устная речь допускает стяжение даже в имени - отчестве. Более того,

умеренное стяжение является нормой устного произношения. Зинаида Пална, Василь Юрьич, Игорь Степаныч - все это норма литературного произношения. Стяженность - настолько яркий признак русского обращения в устном произношении, что писатели, чуткие к языку, часто изображают это на письме, графически. Вот несколько примеров:

Галя хотела позвать Котьку умываться, но он сам пришел в ванную.

-Тёть Галь, мне нужна коробка из - под обуви.(Н. Соротокина )

- Шурк! - позвала бабка.

- А? - Павла - то, наверное, в Кремль пускают? (В. Шукшин)

А в некоторых произведениях можно встретить особый способ передачи произношения имени и отчества - написание этой формы в одно слово: у Булгакова в романе "Мастер и Маргарита" – Палосич (Павел Иосифович), у Н. Дудова в повести "Беглец" – Юливанна (Юливанна).

Ср. также: Толик сидел как на иголках, он не мог ничего писать. В общей тишине он спросил, не выдержав: - Анпална, а как зовут собаку с черным ухом?

Учительница посмотрела в блокнот и ответила:

- Бем!

- Бим! « вскрикнули Толик, взбудоражив этим возгласом весь

класс, Отпустите меня, Анпална. Пожалуйста! (Г. Троепольский).(Там же один из персонажей - Палтитыч).

Еще пример: Генка говорит: "Марьстепанна, а Марьстепанна!"” - "Ну чего тебе?" - "Можно выйти?” - "Выходи", « недовольно говорит Марьстепанна. (А. Битов).

Конечно, такое написание - это художественный прием автора, рисующего специфику непринужденной устной речи персонажей.

Типичное и частое употребление таких форм, как "Наташка", “Ленка” в среде детей вызывает, как правило недовольство взрослых, но тем не менее в среде подростков и детей раскованность отношений и определённая фамильярность свидетельствуют лишь 0б интимной доверительности. В русском общении имя с суффиксом - к - связывается лишь с ты - формами общения.

Национально - специфичной формой наименования знакомого человека и обращения к нему являются имя и отчество (что совершенно не характерно для английской культуры и, соответственно, для языка). Имя - отчество - уважительная официальная форма общения, обычно связывается с Вы - формами, хотя возможны и ситуации, когда такое обращение связано с ты - формами. Например, при демонстрации равенства ролевых позиций и особой доверительности (”Слушай, Валерий Петрович, ты идешь?”). Обращение по отчеству помечает такие соцоилингвистические параметры как: житель деревни (или выходец из неё), неинтеллигент, пожилой; кроме того - неофициальность обстановки общения. Эти признакы характеризуют адресата, но небезразличны и относительно адресанта - носителя просторечия. Обращение только по отчеству предполагает употребление ты - форм общения.

Иные отношения собеседников обнаруживают обращения, построенные на модели "Тетя"(Дядя) + имя, если это не родственники. Адресант в этом случае может быть любым по признакам возраста, образованности и т.д. Адресат - преимущественно человек пожилой, занимающийся преимущественно трудом вспомогательного характера: нянечка, уборщица, сторож и другие. Такое обращение возможно лишь в том случае, если адресат его охотно принимает, в противном случае нужно пользоваться именем - отчеством. Дети часто используют это обращение по отношению к знакомым родителям. Это нормативно. В английском языке "Тетя" и "Дядя" функционируют лишь по отношению к родственникам. Естественно это обращение и для русского языка, поэтому в данной работе этот аспект мы рассматривать не будем.

Обращение по фамилии ("Товарищ Иванов", "Гражданин(ка) Петров(а)") обычно используется в сугубо официальной обстановке и сочетается с Вы - формами общения; применяется: а) при малой степени знакомства; 6) в ситуации служебных отношений с хорошо знакомыми при подчёркивании официальности. В английском языке форме "Товарищ + фамилия/ господин", "гражданин + фамилия" будет соответствовать формула "Мr (Мrs) + фамилия". По фамилии обычно обращается учитель к ученику, офицер к солдату; обращаясь же к рабочему, служащему, вышестоящий начальник всегда скажет Мr (Мrs) или Miss +фамилия. Форма Мs, не указывающая на семейное положение женщины, была рекомендована к употреблению ООН в 1974 г., но достаточно широкого распространения не получила.

Перейдём к разбору форм обращения, применяемых к незнакомым адресатам.

Начнем с наименования социальных отношений. Обращение "Товарищ"(одиночное в составе усложненного) применимо как к знакомым, так и к незнакомым адресатам. Употребление данного вокатива в самостоятельной, неусложненной форме наблюдается редко (так как слово "Товарищ" - существительное мужского рода) и, обращенное к женщине, несет оттенок сугубой отрицательности. Если социальная роль незнакомого адресата ясна, употребляется усложненный вокатив "Товарищ + роль": "Товарищ милиционер" - officer, "Товарищ пассажир" (в английском языке аналога нет). Если контролеру нужно проверить наличие билета у пассажира, то он говорит:"Your ticket, please!". Обращаясь к пассажиру, шофер такси может спросить: “ Where to, chief ?". Если вокатив "Товарищ милиционер" воспринимается как официальное обращение к официальному лицу, то в сфере обслуживания, где собеседники стремятся создать неофициальную, дружескую тональность общения, такое отмечается редко. А в случае возникновения отличается стилистической сниженностью. Н. И. Формановская отмечает, что "ощущая сугубую официальность обращения к женщине типа "Товарищ официант", носители языка идут в обход и применяют ставшее притчей обращение "Девушка", включая сюда и такую возрастную группу, которая под эту возрастную категорию никак не может подойти. Видимо, поэтому в последние годы зарегистрировано употребление обращения "Женщина".

Обращение "Товарищ + фамилия" в русской современной среде указывает на сугубо официальную обстановку, либо на очень малое знакомство. Например, в приемной секретарь обращается к посетителю: "Товарищ Макарова, проходите, пожалуйста".

Вокатив "Товарищ" находится в синонимических отношениях с вокативом "гражданин"(в английском языке соответствия нет). Данный вокатив имеет соотносительную форму женского рода "Гражданка", применяемую к женщине. Толкование: "Гражданин...1. Лицо, принадлежащее к постоянному населению данного государства, пользующееся всеми правами, обеспеченными законами данного государства и исполняющее все установленные — законами обязанности... 2. Взрослый человек, мужчина, а также форма обращения к нему... 3. Житель города, горожанин..." Обращение "Гражданин" употребляется лишь в сугубо официальной обстановке. Синонимами к вокативу "Товарищ"(обращение к незнакомцу) и антонимами к вокативу "Гражданин" являются вокативы "Друг" - Friend, "Приятель" - Mate, Fellow, Pal, "Дружок", "Дружище" и т. п. Вокативы "Друг", "Приятель" несут оттенок интимно - доверительный, свидетельствующий о желании благоприятного контакта и сочетаются с ты - формами общения. Обычно употребляются в неофициальной обстановке. Вместе с тем единицы отмечают социолингвистические и стилистические характеристики адресата: произносящий их адресат, как отмечает Н. И. Формановская, либо носитель просторечия, либо человек, демонстрирующий простоту отношений. "Друг, закурить не найдётся?". При этом тональность общения оказывается фамильярно - сниженной.

Изменяя тональность общения, возможно, тонко помечать социальные роли (коллега/ друг), например: "Здравствуйте! Я не опоздала? Борис Николаевич, вы еще не начали? Слушай, Борь, можно мне выступить в конце, ладно? ". Что касается английского языка, то здесь границы употребления слова "Товарищ", отдельно или в сочетании с должностью или обозначением профессии, весьма ограничен. К преподавателям в школах Британии дети обращаются "Мr + фамилия или Sir"; к преподавательнице "Мiss + девичья фамилия", даже если она замужем, или Мiss! - традиция, сохранившаяся с времён королевы Виктории, когда работать в школе разрешалось только незамужним женщинам. В США форма обращения к учителю та же, а к учительнице - в зависимости от семейного положения: "Мissis + фамилия по мужу, Мiss+фамилия", или возраста: Miss Carolin. В британских университетах "Рrofessor + фамилия" или просто "Рrofessor" применяется в качестве обращения к тем, кто имеет соответствующее ученое звание, заведует кафедрой или возглавляет направление в науке. К остальным же представителям студенты обращаются "Мr + фамилия", "Мiss + фамилия" или по его/её желанию, имени: Маrgaret, John. В США Рrofessor может служить обращением к преподавателю любого ранга в университете, колледже и т. д. Русским сочетанием со словом "Товарищ" соответствует в английском языке: "Товарищ директор"(начальник, кассир, покупатель)"Мr + фамилия". Продавец большого магазина обычно встречает покупателя словами: "Can I help you", а в процессе разговора предлагая товар, может употреблять формы обращения Sir, madam, miss. Владелец же маленького магазина обычно обращается к своим постоянным клиентам Мr, (Мrs), Мiss + фамилия, к детям - по имени Tom, Jane и т. д.

Следует отметить, что не все из предложенных английских соответствий употребляются в контексте, который можно назвать дружеским. Friend в контексте предложенной ситуации не употребляется. Или, например, Listen, Pal, I don’t want to see you handing around here anymore, see! - "Слышь, друг, чтобы я тебя больше тут не видел. Понял? ", Get out of the way, buddy- "Поторопись - ка, приятель".

Возрастные признаки адресата выражают в вокативах "Молодой человек!" –Young man!; "Парень"(просторечное) - Неу, you there; "Юноша" - Уouth!; "Малыш" - Неу, there!; "Девушка" – Young women! При обращении "Молодой человек" к лицу немолодого возраста возможно появление шутливо - иронической оценки. Обращение к молодому человеку "Юноша" характеризует адресанта как интеллигента старшего поколения: "Юноша, уступите женщине место!" Обращение "Малый" характеризует адресанта как носителя просторечия, человека недостаточно образованного. Обращение "Парень" с одной стороны помечает просторечную манеру адресанта, с другой - непринужденность обстановки общения, приобщённость к "мужскому" братству. Это, что касается русскоязычных вокативов. В английском языке Young man, Youth, Young women не употребляются в качестве обращений к незнакомым людям. Young man можно услышать при разговоре отца и сына, между матерью и сыном, профессором и студентом и т. д. При серьёзном разговоре, например, между родителями и подрастающей дочерью, нередко звучат Young women, Young lady, Miss .

При обращении к аудитории возможно употребление вокативов "Товарищи" и "Граждане". В неусложненных и усложненных вокативах ("Товарищи родители", "Граждане родители", "Товарищи телезрители" и т. п.) большая официальность подчеркивается наличием элемента "Граждане". Со стороны должностных лиц нормативен вокатив "Граждане пассажиры", "Граждане пешеходы" и т. п. при возможном употреблении вокатива "Товарищи". Характерно, что такие групповые ролевые объединения могут при меньшей степени вежливости адресанта именоваться без элементов "Товарищи", "Граждане": “Пешеходы! Будьте осторожны на — улицах!". Вышеназванные вокативы не имеют соответствий в английском языке.

Сейчас всё чаще можно услышать по радио, с экрана телевизора: Дамы и господа! Например, Уважаемые дамы и господа! Акционерное общество “Русь” приглашает всех желающих... отдохнуть... в роскошных апартаментах... (Известия, - 1995. - №118). В английском языке форме "Дамы и господа" будет соответствовать формула "Ladies and gentlemen!"(на вокзале, в самолете). Обычно же любые пожелания отражены в соответствующих объявлениях, например, Passengers are requested not to alight whilst the vehicle is still in motion. В английском языке выбор формы обращения зависит от статуса мероприятия, состава аудитории и её численности. Если идет конференция женских организаций, то наиболее очевидным выбором будет Ladies! Но чаще всего официальной формой обращения к аудитории является форма Ladies and gentlemen!

Множество других не столь широко применяемых вокативов, в которых помечены чаще статусные, постоянные признаки адресанта или адресата, можно продемонстрировать тематической группой наименований родства, употребляемых при обращении к незнакомому адресату: "мать", "отец", "мамаша", "папаша"(следует отметить, что аналогов данным обращениям к незнакомым людям среднего и старшего возраста в английском языке нет), "дедушка", "бабуся", "бабка", "сынок"(son, sonny, boy),"дочка"(dear, dearie, luv, ducky, miss), "браток"(brother, buddy, old man, mate), "сестричка" (sister) и т.д. Большинство их в русском языке - суффиксальные образования. Эти единицы стилистически окрашены. Причем, эта окраска возникает с разных позиций - адресанта и адресата. Такие единицы как "мать", "отец", "папаша", "мамаша", с одной стороны говорят об адресанте, использующих их, как носителе просторечия либо о его желании продемонстрировать подчеркнутую "простоту" общения, с другой стороны об адресате - по линии его возрастных признаков как о человеке пожилом. Что касается обращений "Бабушка", "Дедушка"(в английском языке Grendfather, grandmother, grandpa, grandma употребляются только по отношению к родственникам), то здесь отношения с точки зрения социальной характеристики адресанта и адресата меняются. В этом случае адресант может оказаться любым по своим возрастным и образовательным характеристикам, а адресат "просторечен"(возможно, простои имеет простонародный вид).

Подводя итог, отметим, что в данной работе мы ознакомились с общими теоретическими вопросами, на основании которых попытались произвести сопоставительный анализ тематической — группы "Обращение и привлечение внимания" на материале русского и английского языков.

Литература

1. Формановская Н. И. Вы сказали: "Здравствуйте!" Речевой этикет в нашем общении. М.: Знание, 1982. 157 с.
2. Формановская Н. И. Речевой этикет. М.: Выс. шк., 1992. 143 с.
3. Формановская Н. И. Русский речевой этикет. М.: Рус. яз., 1987. 158 с.
4. Аминова Н. Н. Обращения, выраженные формами собственного имени, в аспекте обучения русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1987. № 3. С. 76-79.
5. Щуплов, А. Жаргон энциклопедия современной тусовки / А. Щуплов. -М.: ACT, 1998.-645 с.
6. Поливанов, Е.Д. Русский язык и советское общество / под ред. М.В. Панова. М.: Просвещение, 1968. - 246 с.
7. Панов, М.В. Из наблюдений над стилем сегодняшней периодики М.В. Панов // Язык современной печати. М.: Русский язык, 1989. - С. 23-28.
8. Горошко, Е. Тендерные исследования в лингвистике сегодня / Е. Горошко, А. Кирилина // Тендерные исследования. 1999. - №2. - С. 234-242.